

Brussel, 28 mei 2024
(OR. en, de, fr, it, pt)

Interinstitutioneel dossier:
2021/0420(COD)

10209/24
ADD 1 REV 1

CODEC 1326
TRANS 244

NOTA I/A-PUNT

van:	het secretariaat-generaal van de Raad
aan:	het Comité van permanente vertegenwoordigers/de Raad
Betreft:	Ontwerp van VERORDENING VAN HET EUROPEES PARLEMENT EN DE RAAD betreffende richtsnoeren van de Unie voor de ontwikkeling van het trans-Europees vervoersnetwerk, tot wijziging van Verordeningen (EU) 2021/1153 en (EU) nr. 913/2010 en tot intrekking van Verordening (EU) nr. 1315/2013 (eerste lezing) - Vaststelling van de wetgevingshandeling = Verklaringen

Verklaring van Duitsland

De Bondsrepubliek Duitsland is ingenomen met het voorlopige akkoord dat op 18 december 2023 door de instellingen is bereikt over de herziening van de verordening betreffende richtsnoeren van de Unie voor de ontwikkeling van het trans-Europees vervoersnetwerk en met de snelle goedkeuring door het Europees Parlement op 24 april 2024. Om ervoor te zorgen dat de verordening snel in werking kan treden, stemt Duitsland vóór de vaststelling van de verordening op basis van de huidige tekst in de Raad, maar het land wijst wel op enkele tekortkomingen in de taalversies waarvoor een corrigendum nodig is.

De bepalingen betreffende “aanvullende prioriteiten” zijn in de verschillende taalversies tot dusver zeer uiteenlopend vertaald.

In de Engelse taalversie, waarop de dialoogonderhandelingen waren gebaseerd, stond dat er door de lidstaten “aandacht moet worden besteed” (“attention shall be given”) aan de aanvullende prioriteiten. Dit strookt met de geest van de dialoogonderhandelingen en het bereikte politieke akkoord: de “aanvullende prioriteiten” worden vermeld als facultatieve en geen verplichte prioriteiten naast de bindende vereisten voor de verschillende vervoerswijzen die zijn opgenomen in andere artikelen van de verordening.

De Duitstalige versie is daarentegen duidelijk restrictiever en vraagt de lidstaten “voorrang te geven” aan de aanvullende prioriteiten. Dit is mogelijk ook het geval in andere taalversies.

Met het oog op een uniforme toepassing van de verordening in alle lidstaten is het absoluut noodzakelijk dat de vertalingen in de verschillende officiële talen nauw worden afgestemd op de Engelstalige versie waarover oorspronkelijk is onderhandeld en waarover politiek overeenstemming is bereikt.

De Bondsrepubliek Duitsland verwacht dat voor vertalingen die aanzienlijk afwijken van de oorspronkelijke Engelstalige versie, de relevante technische correcties die door Duitsland en ook eventueel door andere lidstaten zijn ingediend, spoedig in de betrokken taalversies zullen worden aangebracht. Wat de aanvullende prioriteiten betreft, geldt dit voor de eerste zin van de artikelen 20, 24, 28, 32, 35, 39 en 42.

Wat de Duitstalige versie betreft, heeft de Bondsrepubliek Duitsland ook verdere tekortkomingen in de vertaling vastgesteld. Indien de Bondsrepubliek Duitsland en de Republiek Oostenrijk tot een gemeenschappelijk standpunt kunnen komen over een verbeterde Duitse vertaling, verwacht de Bondsrepubliek Duitsland ook een overeenkomstig corrigendum van de Duitstalige versie.

Indien andere lidstaten hun taalversies ook willen corrigeren, kunnen zij rekenen op de steun van Duitsland, mits hun voorstellen nauw aansluiten bij de oorspronkelijke Engelstalige versie, waardoor een uniforme toepassing van de herziene TEN-T-verordening kan worden gewaarborgd.

Verklaring van Frankrijk

De Franse autoriteiten zijn ingenomen met het voorlopige akkoord over de herziening van de verordening betreffende het trans-Europees vervoersnetwerk (“de TEN-T-verordening”) dat de Europese instellingen op 18 december 2023 hebben bereikt en met de goedkeuring ervan door het Europees Parlement op 24 april 2024.

Wij steunen de goedgekeurde tekst en de definitieve vaststelling van de verordening die gepland is voor de zitting van de Raad van 30 mei 2024 en de bekendmaking ervan tijdens de huidige wetgevingscyclus.

Wij vestigen echter de aandacht op het besluit van de twee wetgevers om gebruik te maken van een specifieke procedure voor de vaststelling van de verordening (procedure in het kader van uitzonderlijke omstandigheden, zoals vermeld tijdens de vergadering van het Coreper van 10 april 2024), zonder corrigendumprocedure tijdens de huidige wetgevingscyclus. De Franse autoriteiten merken op dat de lidstaten vóór de definitieve vaststelling niet zijn geraadpleegd over de versies van de juristen-linguïsten, ook niet over de vertalingen in de talen van de Europese Unie.

De Franse autoriteiten benadrukken het operationele, technische en juridische belang van de mogelijkheid om de Franse taalversie van de verordening en de versies in de andere officiële talen van de Europese Unie te beoordelen in het licht van de Engelstalige versie die als basis heeft gediend voor de dialoogonderhandelingen en die heeft geleid tot de vaststelling van de TEN-T-verordening. Op basis van de voorbeelden in de verklaring van Duitsland wijzen wij erop dat tekortkomingen in de niet-Engelse taalversies mogelijk zijn, en dat deze moeten worden rechtgezet.

Aangezien verschillende lidstaten wijzen op problemen met de formulering van de vertaalde versies van de TEN-T-verordening die mogelijk schadelijk kunnen zijn, steunen de Franse autoriteiten de verklaring van Duitsland waarin wordt gewezen op het belang van een uniforme toepassing van de verordening in alle lidstaten. Daarom is het van essentieel belang dat de vertalingen in alle officiële talen perfect worden afgestemd op de Engelstalige versie waarover aanvankelijk is onderhandeld en waarover politiek overeenstemming is bereikt.

De Franse autoriteiten verzoeken derhalve om tijdig de nodige technische correcties in de verschillende taalversies aan te brengen waar de lidstaten, waaronder Frankrijk, om hebben gevraagd.

Verklaring van Italië

Italië is ingenomen met het voorlopige akkoord dat op 18 december 2023 door de instellingen is bereikt over de herziening van de verordening betreffende richtsnoeren van de Unie voor de ontwikkeling van het trans-Europees vervoersnetwerk en met de snelle goedkeuring ervan door het Europees Parlement op 24 april 2024. Italië stemt daarom vóór de vaststelling van een verordening van de Raad op basis van de Engelstalige versie van de tekst (PE-CONS 56/24), maar wenst enkele opmerkingen te maken over de taalversies waarmee rekening moet worden gehouden.

Met het oog op een uniforme toepassing van de verordening in alle lidstaten is het van wezenlijk belang dat de vertalingen in de verschillende officiële talen volledig worden afgestemd op en in overeenstemming zijn met de Engelstalige versie waarover oorspronkelijk is onderhandeld en waarover op politiek niveau een akkoord is bereikt.

Italië verwacht dat de vaststelling in de Raad van alle verschillende taalversies nader zal moeten worden bekeken en dat correcties zullen worden toegestaan om taalversies die afwijken van het Engelstalige origineel te corrigeren, zodat de herziene versie van de TEN-T-verordening op uniforme wijze wordt toegepast.

Indien andere lidstaten ook hun taalversies willen corrigeren, kan Italië zijn steun uitspreken, mits hun voorstellen nauw aansluiten bij de oorspronkelijke Engelstalige versie.

Verklaring van Portugal

Portugal is ingenomen met het voorlopige akkoord dat door de instellingen op 18 december 2023 is bereikt over de herziening van de verordening betreffende richtsnoeren van de Unie voor de ontwikkeling van het trans-Europees vervoersnetwerk en met de goedkeuring ervan door het Europees Parlement op 24 april 2024. Portugal stemt daarom vóór de vaststelling van de verordening op basis van de Engelstalige versie van de huidige tekst in de Raad (PE-CONS 56/24), maar wenst eveneens enkele opmerkingen te maken over de taalversies waarmee rekening moet worden gehouden.

Met het oog op de uniforme toepassing van de verordening in alle lidstaten is het absoluut noodzakelijk dat de vertalingen in de verschillende officiële talen volledig worden afgestemd op en in overeenstemming zijn met de Engelstalige versie waarover oorspronkelijk is onderhandeld en waarover een politiek akkoord is bereikt. Portugal is derhalve van mening dat de vaststelling in de Raad van de verschillende taalversies eventuele corrigenda moet omvatten om de taalversies die afwijken van de oorspronkelijke Engelstalige versie te corrigeren.
